{ } { }

Bakara Suresi | 108 | GİT

◀ **Bakara / 108** ▶



اَمْ تُر۪يدُونَ اَنْ تَسْـَٔلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسٰى مِنْ قَبْلُۜ وَمَنْ يَتَبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْا۪يمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَٓاءَ السَّب۪يلِ

Türkçe Transcript

Em turîdûne en tes-elû rasûlekum kemâ su-ile mûsâ min **k**abl*(u)* (k) vemen yetebeddeli-lkufra bil-îmâni fe**k**ad **d**alle sevâe-ssebîl*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Yoksa siz de peygamberinizi, evvelce Musa'ya olduğu gibi sorguya mı çekmek istersiniz? Kim küfrü imanla değişirse artık doğru yoldan sapmış, azıtmış gitmiştir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Yoksa *(ey mü'minler,)* **daha önce Musa'nın** *(Yahudilerce)* **sorguya çekildiği gibi, siz de Resulünüzü sorguya çekmek** *(suçlayıp sorumlu göstermek)* **mi istiyorsunuz? Kim imanı inkâr ile değişirse, artık o, dümdüz yoldan kesinlikle sapmış demektir.**

Abdullah Parlıyan Meali

Yoksa siz de peygamberinizden, daha önce Musa'dan istenilen şeyleri mi istiyorsunuz? Ama kim iman etmeyi küfür ve inkârla değiştirmeye kalkarsa dosdoğru yoldan sapmış olur.

Ahmet Tekin Meali

Yoksa siz, daha önce Mûsâ'nın sorguya çekildiği gibi, peygamberinizi sorguya çekmek, Mûsâ'dan istendiği gibi Rasulünüzden büyük mucizeler mi istiyorsunuz? Kim imânı inkârla, küfürle değiştirirse, doğru, dengeli bir hayat tarzından uzaklaşır, başına buyruk hareket ederek dalâlete düşer.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 4/153.

Ahmet Varol Meali

Yoksa siz de, daha önce Musa'ya sorulmuş olduğu gibi peygamberinize (yersiz) sorular sormak mı istiyorsunuz! Kim imanı küfürle değiştirirse doğru yoldan sapmış olur.

108.İbnu Ebi Hatim`in Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiğine göre Rafi` bin Hureymile ve Vehb bin Zeyd, Resulullah (a.s.)`a: "Ey Muhammed! Bize gökten okuyacağımız bir kitap indir, yahut ırmaklar fışkırt. O zaman sana uyar ve seni doğrularız" dediler. Bunun üzerine Yüce Allah bu âyeti kerimeyi indirdi.

Ali Bulaç Meali
Yoksa daha önce Musa'nın sorguya çekildiği gibi, siz de Resulünüzü sorguya mı çekmek istiyorsunuz? Kim imanı inkâr ile değişirse, artık o, dümdüz yoldan sapmış olur.

Ali Fikri Yavuz Meali
Yoksa, siz evvelce Hazreti Musâ'ya sorulduğu gibi, peygamberinizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? İmanı küfre değişen kimse, artık düz yolun ortasında sapıtmıştır.

Bahaeddin Sağlam Meali
Siz daha önce Musa'nın, (Yahudiler tarafından) soru ve istekler yağmuruna tutulması gibi, size gelen Peygamber'i soru ve istekler yağmuruna mı tutmak istiyorsunuz? Kim imana karşı küfrü satın alsa, o gerçekten doğru yoldan sapmıştır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Yoksa siz de, daha önce Mûsâ'ya sorulduğu gibi Peygamberinize sorular sormak mı istiyorsunuz? Kim küfrü imanla değiştirirse, kesinlikle düz yoldan sapmış olur.

Besim Atalay Meali (1965)
Bundan önce Musa' ya, nice sorulmuştuysa, sizler de peygamberden, birtakım sorgular mı sormak İstiyorsunuz? Küfrü İnan mayla kim değiştirirse, doğru yolu şaşırmıştır o

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Yoksa vaktiyle Musa'yı sorguya çektikleri gibi siz de resullerinizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Her kim, hakikate inanmak yerine onu inkâr etmeyi tercih ederse doğru yoldan sapmış olur.

Bu ayet, bazı Müslümanların Kur'an mesajının gerçekliğinin deruni kanıtını yeterli bulmayıp Hz. Peygamber'den vahyin dışında açık deliller ve mucizeler getirmesini istemeleri üzerine nazil olmuştur ki bu ayette de onların durumu Hz. Musa'nın kavminin durumuna benzetilmektedir. Kur'an'ın pek çok yerinde anlatıldığı üzere, Hz. Musa ne zaman yeni bir emir verse ve ne zaman yeni bir yükümlülük bildirse Yahudiler hemen karşı çıkar ve farklı istekler öne sürerek gelen emri gölgede bırakmak isterlerdi.

Cemil Said (1924)

Evvelleri yâhudilerin Mûsâ’dan taleb itdiğini siz de rasûlünüzden taleb idecek misiniz? Îmânı küfür ile tebdîl iden râh-ı müstakîmden inhirâf iyler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Yoksa, daha önce Musa'nın sorguya çekildiği gibi, siz de peygamberinizi sorguya mı çekmek istiyorsunuz? İmanı inkarla değiştiren, şüphesiz doğru yoldan sapmış olur.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Yoksa daha önce Mûsâ’nın sorguya çekildiği gibi, siz de peygamberinizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Her kim imanı küfre değişirse, o artık doğru yoldan sapmış olur.

Diyanet Vakfı Meali
Yoksa siz de (ey müslümanlar), daha önce Musa'ya sorulduğu gibi peygamberinize sorular sormak mı istiyorsunuz? Kim imanı küfre değişirse, şüphesiz dosdoğru yoldan sapmış olur.

Peygambere çok soru sorulması, hükümlerin çoğalmasını ve daralmasını gerektirir. Onun için Medine devrinde bir ara soru sormak yasak edilmiştir.

Edip Yüksel Meali
Daha önce Musa'dan istendiği gibi, siz de elçinizden isteklerde mi bulunmayı arzuluyorsunuz? Kim inancı inkar ile değiştirirse o doğru yolu kaybetmiştir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Yoksa siz peygamberinizi, bundan önce Musa'ya sorulduğu gibi, sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Halbuki her kim imanı küfürle değiştirirse artık düz yolun ortasında sapıtmış olur.

Elmalılı Meali (Orijinal)
yoksa siz Peygamberinizi bundan evvel Musaya sorulduğu gibi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Halbuki her kim iymanı küfre değişirse artık düz yolun ortasında sapıtmışdır

---

Erhan Aktaş Meali
Yoksa siz de daha önce Mûsâ'yı sorguya çekenler gibi, elçinizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Her kim, iman yerine inkârı tercih ederse dosdoğru o dümdüz yoldan sapmış olur.

Hasan Basri Çantay Meali
Yoksa siz de (ey Yahudiler) evvelce Musâ'ya sorulduğu gibi Peygamberinizi sorğuya mı çekmek istiyorsunuz? Kim îmanı (nı) küfr ile değişirse dümdüz yolu sapıtmış olur.

Hayrat Neşriyat Meali
Yoksa (siz de) daha önce Mûsâ'ya sorulduğu gibi, (itâat etmek yerine)peygamberinizi sorguya mı çekmek istiyorsunuz? Kim

îmânı küfürle değiştirirse, o takdirde gerçekten (dosdoğru) yol ortasında sapıtmış olur.

İlyas Yorulmaz Meali
Yoksa daha önce Musa ya sorulan sorular gibi, sizde Allah'ın elçisine soru sormak mı istiyorsunuz? Kim inkâr etmeyi, iman ile değiştirirse, o kötü bir yola sapmıştır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Yoksa bundan önce Musa'yı sorguya çektikleri gibi siz de elçilerimizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Herkim Allah'a inanırlığı Allah'a tanımazlığa değişecek olursa o artık doğru yoldan sapmış olur.

İsmail Hakkı İzmirli
Yoksa evvelce Musa/dan sorulduğu gibi [2] siz de peygamberinizden sormak mı istiyorsunuz? Her kim imana bedel küfrü alırsa mutlak doğru yoldan sapmış olur.

[2] Nitekim bize Allah'ı âşikâr olarak göster, demişlerdi.

Kadri Çelik Meali
Yoksa siz de peygamberinizi, bundan önce Musa'ya sorulduğu gibi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? İmanı küfürle değiştiren, şüphesiz yolun doğrusundan sapmış olur.

Mahmut Kısa Meali
Yoksa siz ey müminler, Allah'ın size gönderdiği şu son **Peygamberinizden, tıpkı daha önce Mûsâ'dan istendiği gibi isteklerde mi bulunacaksınız?** Ehl-i Kiabın Mûsâ'ya, "Bize Allah'ı açıkça göster!" (*4. Nisa: 153*) dedikleri gibi, siz de aynı şeyleri Son Elçiden mi isteyeceksiniz? Şunu iyi bilin ki:
Her kim imanı inkâr ile değiştirirse, yani ilâhî mesaja inanmak yerine onu inkâr etmeyi tercih ederse, **dosdoğru yoldan sapmış demektir.**
Sanma ki onlar, yeterince iknâ olamadıkları için hakkı inkâr ediyorlar; tam aksine:

Mahmut Özdemir Meali
Yoksa önceden Musa'ya sorulduğu gibi rasûlünüze soru sormak mı istiyorsunuz? Kim İman ile Küfr'ü değiştirirse, Yol'un düzünden sapmıştır.

Mehmet Çakır Meali
Yoksa siz, daha önce Musa'ya yapıldığı gibi, resulünüzü soru *yağmuruna* mı tutmak istiyorsunuz? Unutmayın ki imanı küfürle takas edenler, doğru yoldan çıkmış demektir...

Mehmet Çoban Meali

Yoksa daha önce Musa'nın sorguya çekildiği gibi, siz de Elçimiz Muhammed'i sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Her kim imanı küfre değişirse, o artık doğru yoldan sapmış olur.

Mehmet Okuyan Meali

Yoksa siz de daha önce Musa'ya sorulduğu gibi [*] elçinize sorular mı sormak istiyorsunuz? Kim küfrü imana değişirse, elbette doğru yoldan sapmış olur.

Bu dilekler ve içerikleri hakkında bkz. Bakara 2:55; Nisâ 4:153; Ahzâb 33:69.

Mehmet Türk Meali

(Ey Müslümanlar!) Yoksa siz de Peygamberinizden, daha önce (Yahûdîlerce) Mûsa'dan istenilen şeyler gibi bir takım isteklerde mi bulunmak istiyorsunuz?[1] Hâlbuki her kim, îmanı küfürle değiştirirse artık o, dosdoğru yolun ortasında sapıtmış olur.

1 Bu bölüm, "Yoksa siz de daha önce (Yahûdîlerce) Mûsa'nın sorguya çekildiği gibi, Peygamberinizi sorguya mı çekmek istiyorsunuz?" diye de anlaşılabilir.

Muhammed Esed Meali

Yoksa, size gönderilmiş olan Elçi'den, daha önce Musa'dan istenilenleri mi istiyorsunuz? Ama her kim, hakikate inanmak yerine onu inkar etmeyi tercih ederse [88] doğru yoldan sapmış olur.

88 Lafzen, "her kim imanı, hakikati inkarla değiştirirse" -yani, her kim Kur'an mesajının gerçekliğinin derunî kanıtını kabul etmez ve bunun yerine, onun ilahî kaynaklı oluşunun somut şekilde isbatını taleb ederse (Menâr I, 416). -"Daha önce Hz. Musa'dan istenilen şey", İsrailoğulları'nın "Allah'ı yüzyüze görme/Allah ile karşı karşıya gelme" istekleriydi (karş. 2:55). Burada tarafımdan "size gönderilmiş olan elçi" olarak çevrilen ifade, lafzen, "sizin elçiniz" şeklindedir ve açık olarak, getirdiği mesaj önceki vahiylerin yerine geçen Peygamber Muhammed (s)'e işaret etmektedir.

Mustafa Çavdar Meali

Yoksa siz de daha önce Musa'nın sorguya çekildiği gibi elçinizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Kim küfrü iman ile değiştirirse doğru yoldan sapmış olur. 4/153, 33/69

Mustafa İslamoğlu Meali

Yoksa tıpkı daha önce Musa'dan istendiği gibi, siz de mi rasulünüzden (olmayacak şeyler) istemeye kalkıyorsunuz?[205] Kim imanı inkârla değiştirirse, iyi bilsin ki doğru yoldan sapmıştır.

[205] Âyette geçen suâl aynı anda "istemek" ve "sormak" anlamlarına gelir (Krş: 2:55, 61; 7:129). Bu âyet, 40. âyetle başlayan ve buraya kadar 67 âyet tutan ve buradan sonra da devam eden İsrâiloğullarının yahudileşme sürecini anlatan uzun bölümün amacını gösterir. Bütün bu tarihsel gerçeklerin anlatılmasının amacı bu

ümmetin dikkatini yahudileşme tehlikesine çekmektir. Bu gibi pasajlarda, mü'minlerden sadır olan benzer olaylar vesile edilerek İsrâiloğullarını yahudileştiren nedenlere dikkat çekilmektedir. İsrailoğulları'nın yahudileşmesini İsrailoğullarından Ümmet-i Muhammed'e Yahudileşme Temayülü (İstanbul-1995) adlı eserimizde ayrıntılı olarak işlemiştik.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Yoksa evvelce Mûsa'ya sorulduğu gibi siz de peygamberinizi sorguya mı çekmek istersiniz? Her kim imânını küfr ile değiştirirse şüphe yok ki, yolun doğrusundan sapıtmış olur.

Suat Yıldırım Meali
Yoksa siz daha önce Mûsâ'dan istendiği gibi Resulünüzden de olur olmaz şeyler istemek, onu sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Kim imana bedel inkârı alırsa, artık doğru yoldan sapmış olur. [4, 153]

Süleyman Ateş Meali
Yoksa siz de Elçinizden, daha önce Musa'dan istendiği gibi bir takım isteklerde bulunmak mı istiyorsunuz? Kim imanı küfürle değiştirirse, şüphesiz (o), dümdüz yolu sapıtmıştır.

Süleyman Tevfik (1927)
(Ey Yehûd-u Medîne) Bundan evvel Mûsâ'dan (bir takım mâlâya'ni) soruldığı gibi siz de resulünüzden (böyle şeyleri) sormak mı istersiniz? Îmânı küfür ile tebdîl idenler (îmânı virüb küfri alanlar) doğrı yoldan şübhesiz olarak sapmışlardır.[1]

[1] Yahûdîler (Yâ Muhammed eğer sen didiğin gibi peygamber isen gözlerimizden hicâbı kaldır da Allâh Te'âlâyı âşikâr görelim. Yâhud Mûsâ'nın Tevrat'ı getirdiği gibi gökden gözimizin önünde bir kitâb getir de okuyub inanalım) dimeleri üzerine nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Yoksa size gelen Elçiye, daha önce Musa'dan istenene benzer bir istekle mi gitmek istiyorsunuz?[*] Kim kâfir olmayı mümin olmaya tercih ederse düz yoldan çıkmış olur.

[*] "Kitap ehli ister ki onlara gökten bir kitap indiresin. Musa'dan daha büyüğünü istemişler ve "Allah'ı bize açıkça göstersene" demişlerdi de zalimliklerinden ötürü onları yıldırımlar çarpmıştı." (Nisa 4/153)

Şaban Piriş Meali
Yoksa siz de daha önce Musa'nın sorguya çekildiği gibi Peygamberinizi sorguya çekmek mi istiyorsunuz? Kim imanı, küfür ile değiştirirse doğru yoldan sapmış olur.

Ümit Şimşek Meali
Yoksa, siz de Peygamberinizden, daha önce Musa'dan istenenlere benzer şeyler mi isteyeceksiniz? Kim imanı inkârla değişirse, dümdüz yoldan sapmış olur.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Yoksa siz de resulünüzden, daha önce Mûsa'dan istekte bulunulduğu gibi isteklerde bulunmak mı diliyorsunuz?! İmanı küfürle değiştirmeye kalkan, yolun dosdoğrusunu saptırmış olur.

Eski Anadolu Türkçesi
diler misiz kim dileyesiz yalavacuñuza, nite kim dilenildi mūsā ilerüden? [9a] daḫı her kim degşürürse küfre įmānı bayıķ azdı yoluñ ortasından.

Satır Altı Meal (1534)
Siz ister misiz ki su’āl eyleyesiz peyġamberüñüze? Nite kim su’āl olundıMūsāya Muḥammedden burun. Kim ki tebdīl eylese küfri īmān yirine,taḥķīķ azdı, ıraķ düşdi doġrı yoldan.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ey Məkkə əhli!) Yoxsa siz də bundan əvvəl Musa sorğu-suala çəkildiyi kimi Peygəmbərinizi (Muhəmmədi) sorğu-suala çəkmək istəyirsiniz? İmanı küfrə dəyişən kəs, həqiqətən, doğru yoldan azmışdır.

M. Pickthall (English)
Or would ye question your messenger as Moses was questioned aforetime? He who chooseth disbelief instead of faith, verily he hath gone astray from a plain road.

Yusuf Ali (English)
Would ye question your Messenger as Moses(108) was questioned of old? but whoever changeth from Faith to Unbelief, Hath strayed without doubt from the even way(109).

108 Moses was constantly harassed with foolish, impertinent, or disingenuous questions by his own people. We must not follow that bad example. In spiritual matters, posers do no good: questions should be asked only for real instruction.

109 "Even way": the Arabic word saw a 'a signifies smoothness as opposed to roughness; symmetry as opposed to want of plan; equality or proportion as opposed to want of design; rectitude as opposed to crookedness; a mean as opposed to extremes; and fitness for the object held in view as opposed to faultiness. (Cf. n .711).